

# Migrationssensitive Checkliste in der Palliative Care

*Fragen an den Patienten, die Patientin*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
**Bundesamt für Gesundheit BAG**

# Migrationssensitive Checkliste in der Palliative Care

*Fragen an den Patienten, die Patientin*

## *Impressum*

© Bundesamt für Gesundheit (BAG)

Herausgeber  
BAG

Erarbeitet von  
Renate Bühlmann, Departement Gesundheit und Integration,  
Schweizerisches Rotes Kreuz, Bern

Publikationszeitpunkt  
Dezember 2015

Diese Broschüre erscheint in deutscher, französischer und italienischer Sprache.  
Zudem steht die Publikation in allen drei Sprachen auch als PDF unter  
[www.bag.admin.ch/palliativecare](http://www.bag.admin.ch/palliativecare) zur Verfügung.

Layout  
Heyday, Bern

BAG-Publikationsnummer  
2015-GP-15

Bezugsquelle  
BBL, Vertrieb Bundespublikationen, CH-3003 Bern  
[www.bundespublikationen.admin.ch](http://www.bundespublikationen.admin.ch)  
[verlauf.zivil@bbl.admin.ch](mailto:verlauf.zivil@bbl.admin.ch)

Bestellnummer  
316.731.d

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier

Die vorliegende Checkliste für eine migrationssensitive Palliative Care ergänzt bestehende Assessmentinstrumente und orientiert sich am SENS-Modell.<sup>1</sup> Die folgenden Fragen richten sich an den Patienten, die Patientin. Ergänzend dazu gibt es eine Checkliste, die sich direkt an die Angehörigen richtet.

Die folgenden Fragen müssen nicht lückenlos abgearbeitet, sondern können situativ zusammen mit den Betroffenen durchgegangen werden. Wenn die Verständigung aufgrund der Fremdsprachigkeit eingeschränkt ist, sollten Gespräche mit der erkrankten Person und den Angehörigen mit Unterstützung durch professionelle Dolmetschende stattfinden. Dies gilt auch für Gespräche zur Information über Palliative Care, Diagnose und Prognose sowie zur Entscheidungsfindung (vgl. Adressen im Anhang).

---

<sup>1</sup> In der Behandlung und Betreuung von Patientinnen und Patienten sind vier Bereiche wichtig: **S**ymptomanagement, **E**ntscheidungsfindung, **N**etzwerkorganisation und **S**upport der Angehörigen. Das sogenannte **SENS**-Modell basiert auf der Grundlage der WHO-Definition von «Palliative Care».

# 1 Symptome und Beschwerden

## 1.1 Anamnese

Eine transkulturelle Anamnese, die die Migrations- und Integrationsgeschichte mit einschliesst, hilft, individuelle Ressourcen und Stressoren zu erheben, die die Krankheitssituation beeinflussen (vgl. Hinweise im Anhang).

## 1.2 Subjektives Krankheitserleben und psychosoziale Situation

- Wie geht es Ihnen heute?
- Was macht Ihnen im Moment am meisten Sorgen?  
*Beispiele, falls der Patient, die Patientin nicht antwortet:*
  - Haben Sie Schmerzen?
  - Haben Sie Probleme mit der Atmung?
- Haben Sie sonstige Beschwerden?  
*(auch psychosoziale: Ängste, Gefühle der Einsamkeit, Traurigkeit, Niedergeschlagenheit, familiäre Probleme)*
- Was macht Ihnen Angst?
- Was hilft Ihnen gegen Ihre Probleme oder Schmerzen?  
*Zum Nachfragen: zum Beispiel bestimmte Therapien oder Behandlungen, Gespräche mit bestimmten Personen, (religiöse) Rituale o.ä.*

## 1.3 Schmerzbehandlung und Sedierung

- Was ist für Sie bei der Behandlung Ihrer Schmerzen (oder Unruhe, Angstzustände etc.) besonders wichtig?  
*Zum Nachfragen:*
  - Ist es Ihnen wichtig, möglichst wenig Schmerzen zu haben?
  - Ist es Ihnen wichtig, möglichst bei wachem Bewusstsein zu bleiben?
  - Möchten Sie die Medikamente selber dosieren können? (z.B. durch eine Schmerzpumpe)? (Nur fragen, wenn Möglichkeit besteht)
- Gibt es Medikamente, die Sie aufgrund ihrer Wirkung nicht erhalten möchten? (wie beispielsweise Medikamente, die das Bewusstsein trüben)

## 1.4 Pflege

- Möchten Sie von einer weiblichen (einer männlichen) Pflegefachperson gepflegt werden? (Nur fragen, falls Wahlmöglichkeit besteht)
- Was ist bei Ihrer Pflege besonders zu beachten?
- Gibt es bestimmte Alltagsgewohnheiten, die Ihnen wichtig sind und die Sie gerne beibehalten möchten?
- Unterstützt Sie jemand aus Ihrer Familie in der Körperpflege? Wer?

## 1.5 Spiritualität und Religion

- Sind Sie Mitglied einer religiösen Gemeinde (Gemeinschaft)?
- Wünschen Sie eine religiöse oder spirituelle Begleitung oder Seelsorge?
- Haben Sie Kontakt zu religiösen (spirituellen) Personen, die Sie jetzt unterstützen können?
- Gibt es religiöse oder spirituelle Rituale, die Ihnen wichtig sind und die Sie gerne beibehalten möchten?
- Wünschen Sie sich für Gebete und Rituale einen separaten Raum? (Stellen Sie diese Frage nur, wenn dafür Möglichkeiten zur Verfügung stehen)

## 1.6 Essen und Getränke

- Haben Sie bestimmte Ess- oder Trinkgewohnheiten, die wir berücksichtigen sollten?
- Welche Speisen essen Sie gerne? Welches Essen lehnen Sie ab?
- Möchten Ihre Angehörigen selbst zubereitetes Essen mitbringen und aufwärmen?

## 2 Entscheidungsfindung

Schwierige Entscheidungen werden im Migrationskontext – abhängig vom Herkunftsland – meistens kollektiv innerhalb der Familie getroffen. Oft wünschen die Angehörigen, dass die betroffene Person zu ihrem Schutz eine letale Diagnose und Prognose nicht oder nur indirekt erfährt. Das Wissen über die Patientenverfügung ist in der Migrationsbevölkerung zudem eher gering.

### 2.1 Wünsche für die jetzige oder künftige Krankheitssituation

- ❑ Wo möchten Sie am liebsten sein, wenn Ihr Gesundheitszustand nicht wesentlich besser wird? Im Spital, zu Hause, im Pflegeheim?
- ❑ Was ist Ihnen jetzt wichtig?

### 2.2 Entscheidungen besprechen und treffen

- ❑ Wie haben Sie bisher wichtige Entscheidungen in Ihrem Leben getroffen? Alleine, mit der Familie, mit ....?
- ❑ Wie genau möchten Sie über Ihren Gesundheitszustand oder Ihre Diagnose informiert werden?
- ❑ Mit wem möchten Sie Entscheidungen bezüglich der weiteren Behandlung besprechen?
- ❑ Möchten Sie, dass wir mit Ihrer Familie und Ihnen gemeinsam weitere Schritte besprechen?
- ❑ Möchten Sie, dass wir zuerst allein mit Ihrer Familie, Ihren Angehörigen sprechen?
- ❑ Wen sollen wir auf jeden Fall informieren, wenn eine schwierige Situation eintritt?

### 2.3 Patientenverfügung

- ❑ Kennen Sie die Möglichkeit, den eigenen Willen oder Ihre Wünsche zu medizinischen Behandlungen in einer Patientenverfügung festzuhalten?
- ❑ Haben Sie bereits eine Patientenverfügung ausgefüllt?
- ❑ Sind Sie interessiert, mehr über die Patientenverfügung zu erfahren?
- ❑ Möchten Sie eine Patientenverfügung erstellen? Benötigen Sie Unterstützung beim Ausfüllen?
- ❑ Kennen Sie die weiteren Möglichkeiten der Vorsorge (z.B. Vorsorgeauftrag, Bestattungsverfügung)?
- ❑ Sind Sie interessiert, mehr darüber zu erfahren?

### 2.4 Rückkehr im Sterben / Rückführung ins Herkunftsland nach dem Tode

Bestehende Studien haben gezeigt, dass bei Migrantinnen und Migranten und Angehörigen der Wunsch nach einer Rückkehr im Sterben oder eine Rückführung ins Herkunftsland nach dem Tod zum Thema werden können. Beide Optionen sind mit hohem organisatorischem, finanziellem und auch zeitlichem Aufwand verbunden. Falls diesbezüglich Unterstützung (z.B. durch den Sozialdienst) geboten werden kann, wäre es daher wichtig, diese Fragen frühzeitig zu thematisieren.

Die meisten Menschen möchten am Lebensende zu Hause gepflegt und betreut werden. Das gilt oftmals auch für Migrantinnen und Migranten. Die Betreuung zu Hause kann für den Patienten, die Patientin wie auch für die Angehörigen eine wertvolle Erfahrung sein. Die Pflegebedürftigkeit eines Familienmitglieds kann jedoch viele Angehörige – sowohl mit als auch ohne Migrationshintergrund – in schwierige und hoch belastende Situationen bringen. Mangelnde Sprachkenntnisse, eine ungenügende Integration in die Gesamtgesellschaft und die oft schlechtere finanzielle Ausstattung von pflegebedürftigen Migranten und Migrantinnen und ihren Angehörigen spitzen die Probleme zu. Oft wäre Unterstützung durch die Spitex nötig, aber sie wird nicht in Anspruch genommen. Gründe dafür sind sprachliche Barrieren, die Unübersichtlichkeit der Angebote, finanzielle Hürden und die Arbeitsweise der Spitex (Zeitdruck, häufiger Wechsel der Pflegenden).<sup>2</sup>

### 3.1 Betreuung zu Hause

- Wenn eine Rückkehr nach Hause gewünscht ist:  
Wer kann Sie zu Hause unterstützen, wenn Ihre Kräfte weniger werden?
- Welche Personen sind Ihnen jetzt besonders wichtig?
- Können die Angehörigen einen Teil der Pflege übernehmen?  
Gibt es weitere Personen (Familienmitglieder, Nachbarn etc.), die mithelfen könnten?
- Benötigen Ihre Angehörigen Unterstützung zur Pflege?
- Kennen oder nutzen Sie die Angebote der spitalexternen Pflege (z.B. Spitex)?
- Können Sie sich vorstellen, ein solches Unterstützungsangebot zu nutzen?
- Wünschen Sie eine Beratung zu den professionellen spitalexternen Pflege- und Betreuungsangeboten?
- Können Sie sich vorstellen, einen Freiwilligendienst zur Unterstützung und Entlastung mit einzubeziehen?

### 3.2 Besuch und Begleitung

Im Migrationskontext begleiten oft grössere Gruppen von Angehörigen das sterbende Familienmitglied. Es ist wichtig, die diesbezüglichen Bedürfnisse der Patientin, des Patienten, wie auch die räumliche Situation rechtzeitig zu klären.

## 4 Support der Angehörigen

Fragen an die Angehörigen: siehe Checkliste Angehörige

- Was ist Ihnen für Ihre Angehörigen wichtig?

<sup>2</sup> Kohn, Johanna/Tov, Eva (2013). Pflegearrangements und Einstellung zur Spitex bei Migrantinnen und Migranten in der Schweiz. Hochschule für Soziale Arbeit FHNW. Olten/Basel. Im Auftrag des Nationalen Forums Alter und Migration, unterstützt vom Bundesamt für Gesundheit (BAG) im Rahmen der Bundesstrategie «Migration und Gesundheit 2008 – 2017».

# Literaturhinweise, Ressourcen, Instrumente

---

---

## **Beratung, Entlastung, finanzielle Unterstützung**

[www.kofi-cosi.ch](http://www.kofi-cosi.ch) > Kompetenzzentren: Die kantonalen Kompetenzzentren bieten Beratungen in Migrationssprachen an.

[www.krebsliga.ch](http://www.krebsliga.ch) > Leben mit Krebs > Beratung und Unterstützung > regionale Krebsligen

[www.krebsliga.ch](http://www.krebsliga.ch) > Leben mit Krebs > Alltag und Krebs > Wegweiser

[www.redcross.ch](http://www.redcross.ch) > Rotkreuz-Entlastungsdienste > Entlastungsdienste für pflegende Angehörige > Mit Unterstützung geht es

---

## **Interkulturelles Übersetzen und Telefondolmetschen**

Nationaler Telefondolmetschdienst: [www.0842-442-442.ch](http://www.0842-442-442.ch)

Schweizerische Interessensgemeinschaft für das interkulturelle Übersetzen: [www.interpret.ch](http://www.interpret.ch)

---

## **SENS-Modell – Problemorientiertes Assessment in der Palliative Care**

Eychmüller, Steffen: (2012). SENS macht Sinn – Der Weg zu einer neuen Assessment-Struktur in der Palliative Care. *Therapeutische Umschau*, 2012, 69 (2): 87-90.

---

## **[www.migesplus.ch](http://www.migesplus.ch)**

Mehrsprachige Plattform für Gesundheitsinformationen in Migrationssprachen

---

## **[www.migesplus.ch/migesexpert](http://www.migesplus.ch/migesexpert)**

Informationen für Gesundheitsfachpersonen zu Migration und Gesundheit, Anamnesefragen im Migrationskontext

---

## **[www.palliative.ch](http://www.palliative.ch)**

Umfassende Informationen über Palliative Care für Fachpersonen, Patientinnen und Patienten, Angehörige.

---